

02066

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

पी.जी.डी.टी. - 02 : अनुवाद का भाषिक और  
सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग - I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. भाषा किसे कहते हैं? उसकी विभिन्न इकाइयों की चर्चा करते हुए बताइए कि सम्प्रेषण व्यापार में भाषा का क्या महत्व है? 20
2. भाषा में काल और वचन से आप क्या समझते हैं? क्या हिन्दी-अंग्रेजी अनुवाद के दौरान वचन और काल के समानांतर पर्याय रखना पर्याप्त होता है? 20
3. पारिभाषिक शब्द का तात्पर्य बताते हुए स्पष्ट कीजिए कि अनुवाद में उनकी क्या आवश्यकता होती है? 20
4. भाषा विकास में अनुवाद की भूमिका पर एक निबंध लिखिए। 20
5. भारतीय साहित्य के अध्ययन में अनुवाद का क्या महत्व है? 20
6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए। 2x10=20
  - (a) मूल्यांकन सामग्री का अनुवाद
  - (b) संघ की राजभाषा नीति
  - (c) अनुवाद और सांस्कृतिक आदान प्रदान
  - (d) भाषा का मानवीकरण

## भाग - II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

7. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20

The reason that your house is not regularly robbed is not because you lock your doors. It is because most people don't steal. Sure, locking is a deterrent used to deter those on the fringes (रास्ता भटके) of society, but the main reason you are not attacked on the street, shops are not constantly looted and burnt down, and we all don't take things that don't belong to us is because someone, when we were little, taught us the difference between right and wrong. Children need to be brought up properly with parents who care enough about them to say no, with a school system that cares enough to monitor when behaviour is out of control, with a community that recognises that we are all responsible for our children.

8. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

फादर कामिल बुल्के इलाहाबाद 1945 में आए। यहाँ से, हिन्दी एम.ए. करने के उपरांत 1947 में डी.फिल. का शोधकार्य (research) आरम्भ किया। शोध के लिए उन्होंने रामकथा विषय को चुना। इस विषय में वह ऐसे रमे कि डी. फिल. की उपाधि पाने के बाद भी इस पर कई पुस्तकें लिखें।

इस अध्ययन काल में वह इलाहाबाद की प्रसिद्ध सेंट जोसेफ सेमिनरी (seminary) में रहते थे। सेमिनरी के गिरिजाघर में क्रिसमस की पूर्व संध्या को हम कई मित्र जाते थे। फादर रात्रि में प्रवचन करते जो हिन्दी में होता और पूरे वातावरण को भक्तिमय बना देता।

9. निम्नलिखित प्रश्नपत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 10

**MASTER OF ARTS (HISTORY)**

**Term -End Examination**

**June, 2010**

**MHI-107 : RELIGIOUS THOUGHT AND  
BELIEF IN INDIA**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100  
(Weightage 70%)*

---

**Note :** *Answer any five questions in about 500 words each.  
All questions carry equal marks.*

---

1. Explain in brief different ideological approaches to religion. 20
2. Write a note on the origin and philosophy of Jainism. 20
3. Analyse the evolution of the Mahabharata and the Ramayana as epics. 20
4. Discuss the features of Puranic religion. 20
5. Write a note on Islamic religious text and different schools of interpreters. 20
6. Analyse the Vaishnavite movements in India during medieval period. 20
7. Give a brief account of the Brahmo Samaj Movement. 20

8. How did Aligarh movement try to reform the Muslim Society ? 20
9. Write in brief on the religious beliefs and practices of the Todas and the Gonds. 20
10. Write short notes on **any two** of the following in about 250 words each : 10+10
- (a) Rituals in Vedic religion
  - (b) Tantrism
  - (c) Shaivism
  - (d) Annie Besant
-